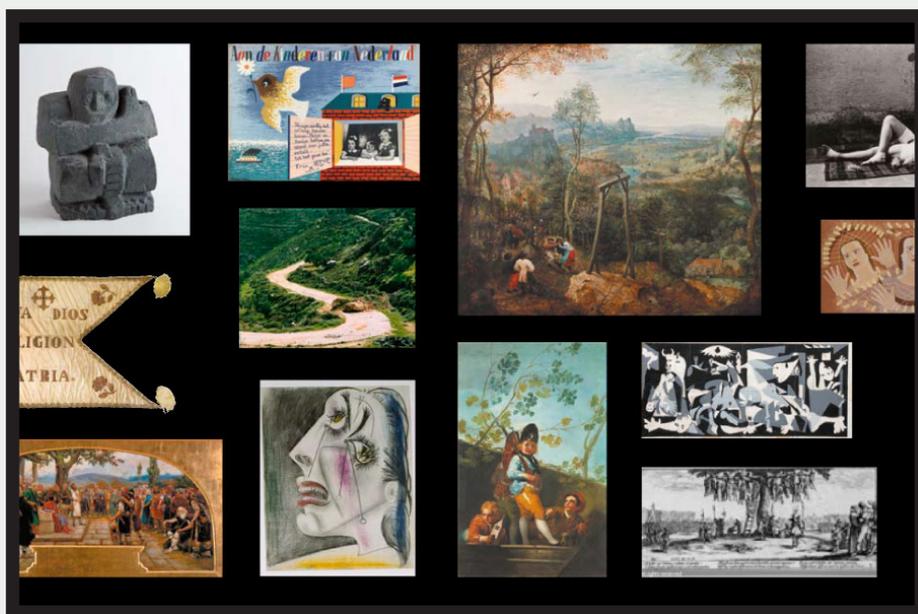


DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
DSS2016.EU

EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

1516-2016

«*Traités de paix*»



Imágenes de 1516-2016. *Tratados de paz.*

BAKEA
PAZ
PAIX
PEACE



ORGANISATEURS



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA



SPONSOR GÉNÉRAL

Telefonica

COLLABORATIONS

Gobierno de Flandes

EU JAPAN fest

TABAKALERA

MEMBRES INSTITUTIONNELS



Donostia Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Gipuzkoako Foru Aldundia
Kultura, Turismo, Espazio eta Auzo Enplegurantz



Euzko Jaurlaritzaren Gobernua
GOBIERNO VASCO



donostiakultura.com

SAN TELMO MUSEOA

EMPLOYEURS PRIVÉS

→ eitb EL DIARIO VASCO → kutxa

MÉCÈNES

berria SER GARA naiz:

Traité de paix est un projet de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, organisé avec le San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea, avec le parrainage de Telefónica et le soutien de EU-Japan Fest et le Gouvernement de Flandre, et avec la collaboration du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, Le DIDAM, la Mairie de Bayonne, Artium Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo, Fondation Antoni Tàpies, Fondation Museo Jorge Oteiza, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, VIII Centenaire de l'Université de Salamanque et Tabakalera Centre International de Culture Contemporaine.

Table des matières

Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture	5
<i>Traité de paix</i> , dans le programme de DSS2016EU	7
<i>Traité de paix</i> , de quoi s'agit-t-il ?	9
Résumé	11
Structure du projet	14
Calendrier du projet	17
1516-2016. <i>Traités de paix</i> , l'exposition centrale	19
Droit International des Nations, essentiel dans le récit	20
Le musée comme élément qui narre les diverses formes de représentation de la paix	21
Méthodologie	23
Pièces remarquables	24
Mediación	25
Casos de estudio pedagógicos	26
Foros	28
Actividades	28
Visitas guiadas	29
Publications	47
Ficha	52

Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture

Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture (DSS2016EU), cherche à mettre l'accent sur le rôle de la culture comme outil servant à construire une meilleure cohabitation. À cette fin, de janvier à décembre 2016, plus de 400 événements culturels pour tous les publics auront lieu.

Le projet Saint-Sébastien 2016 est le résultat d'un processus de large participation, ouverte et plurielle, fruit de l'implication de nombreuses personnes qui ont apporté, et continuent d'apporter, leurs idées, leurs connaissances et leurs expériences.

Sous le concept « Vagues d'énergie citoyenne - culture pour vivre ensemble » un événement culturel à caractère international qui contribue à transformer l'Europe s'est développé. L'objectif est que DSS2016EU soit un flux régulier d'activités générées par les citoyens de manière créative, en réseau avec l'Europe.

Ces initiatives ont été distribuées dans la programmation de la Capitale en suivant, surtout, la terminologie marine :

- Phares : axes de la programmation de la Capitale (Phare de la vie, Phare des voix et Phare de la paix).
- Quais : ils approfondissent de nouvelles façons de travailler et sont spécialisés dans des domaines spécifiques : art contemporain, participation citoyenne, nouvelles technologies, médiation et résidences artistiques ainsi que la diversité linguistique (Pagadi, Bestelab, Hirikia, 284+, Hazitegiak)
- Ambassades : trois ambassades itinérantes parcourent une partie de l'Europe avec pour mission de revendiquer le grand mosaïque culturelle que forme (Biziz, Europa Transit et Tosta).
- Conversations : une ligne conçue pour engager un dialogue entre Saint-Sébastien 2016 et l'agenda culturel officiel de la ville.
- Vagues d'Énergie : une initiative à travers laquelle des projets et des programmes culturels présentés par des particuliers et des associations à but non lucratif sont subventionnés.

Traité de paix, pour sa part, bien qu'il touche divers aspects qui travaillent les différents Phares, fait partie du Phare de la paix. Ce phare vise à diffuser des valeurs de paix et de respect dans un scénario où la société basque marche en vue de résoudre ses problèmes par les voies du dialogue et, où la cohabitation est une ambition plus actuelle que jamais en Europe.

Traité de paix dans le cadre du programme de DSS2016EU

Traité de paix est un projet qui a toujours été pensé comme un miroir dans lequel refléter les valeurs de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture.

Depuis les débuts du programme culturel de la Capitale, le projet a occupé une place centrale. Il a alors été décidé que les questions liées à la paix, ou l'inverse, la guerre et les nombreuses formes de violence, devaient également être abordées depuis la puissance des images artistiques.

Ainsi, même si *Traité de paix* s'inscrit de façon naturelle dans le cadre du Phare de la Paix, il touche également d'autres questions liées à la violence domestique ou contre l'exclusion du Phare de la Vie et, dans la mesure où la littérature, la musique, le cinéma ou la culture populaire font également partie du projet, il touche également le Phare des Voix.

Conformément à l'idée selon laquelle le chemin est l'objectif et que le processus est aussi important voire plus que l'événement final - l'un des principes fondamentaux sur lesquels a reposé le triomphe de la candidature DSS2016EU - *Traité de Paix*, plus qu'une réussite spectaculaire pour l'année de la célébration a été pensé comme un développement complexe de dispositifs théoriques (recherche, pensée et débat), symboliques (représentations esthétiques, expositions), pratiques et empiriques (production d'un nouveau patrimoine et activités), participatifs (ouvert à la collaboration et la coopération), éducatifs (laboratoires pédagogiques) et de communication (plate-forme numérique de contenus, publications) qui ont commencé en 2013, anniversaire du siège, de l'incendie et de la reconstruction de Saint-Sébastien, jusqu'en 2016, année durant laquelle sont présentés les résultats définitifs de ce processus de travail.

Santiago Eraso

Traité de paix, de quoi s'agit-il ?

Traité de paix est un projet de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, composé de différentes expositions, laboratoires, publications et formats sur la représentation de la paix et de la Paix, avec une minuscule et avec une majuscule, des constructions qui appartiennent à l'imaginaire commun des personnes et aux formes politiques que l'Art et le Droit nous ont laissé en héritage. Il est important de faire la distinction ; le projet ne prétend pas explorer, une fois de plus, le couple Guerre-Paix, mais se centrer sur la paix et les formes et représentations complexes que la paix a traversé historiquement : qu'elle soit comprise comme Paix impériale, comme expression de Victoire, comme processus de Conciliation des uns et des autres, comme abandon de la violence, comme jouissance, comme joie de vivre.

Traité de paix commence par se demander si une exposition est le dispositif le plus adéquat pour parler de la paix et de ses représentations. Le musée, l'appareil fondateur dans lequel naît la conception actuelle de ce qu'est l'art, apparaît comme tel avec le Musée du Louvre, une célébration du triomphe du peuple face à l'aristocratie et le clergé. Cet espace de démocratisation de la culture continue de croître, néanmoins, avec les victoires napoléoniennes et ses butins de guerre. Le musée, l'exposition, la propagande visuelle, sont les nouveaux temples dans lesquels la paix montre ses représentations. Ainsi, le projet propose une révision critique de ces mêmes représentations, critique au sens exact de récapitulation et de lecture attentive. Aujourd'hui par exemple, nombreux sont ceux qui marquent l'inauguration du Guggenheim Bilbao comme le signe du nouveau temps qui a entraîné la fin de la violence terroriste au Pays Basque.

Traité de paix démarre son étude avec l'œuvre de Francisco de Vitoria et la Escuela Ibérica de la Paz, véritable source du Droit International duquel naissent les possibilités politiques d'en finir avec la guerre et la violence comme formes de solution aux conflits. Les guerres contre les arabes et la colonisation américaine furent des expériences déterminantes pour ce corpus philosophique et le sont également pour nos projets d'exposition. Depuis 1516, année de publication de l'*Utopía* de Tomás Moro, jusqu'à aujourd'hui, le projet parcourt les multiples voix et formes de paix, en tentant, en plus de présenter un vaste panorama, d'approfondir la complexité et l'ambiguïté de ces représentations.

Traité de paix a son centre d'exposition à Saint-Sébastien, entre le San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea, avec 1516-2016. *Traité de paix*, mais il se déroule sur un vaste territoire de Bilbao à Bayonne, d'Alzuza à Vitoria.

La proposition présente des chapitres et des invitations diverses : les *cas d'étude*, chaque exposition avec un commissaire différent, explorent les accords de paix signés sur le territoire concret du Pays Basque - Traité des Pyrénées, Abdication de Bayonne, Convention d'Ognate... -, La *Périphérie* invite différents artistes actuels à dépasser nos propres limites conceptuelles. D'autres travaux de moindre importance se sont déployés autour des *Alliances*, où se développe toute une archéologie de la médiation comme forme qui aujourd'hui articule les relations entre le public et les représentations artistiques et politiques, et le *Dentro* (Dedans), le noyau politique et poétique du projet développé par Archivo F.X. Il faut également souligner la collaboration de nombreux musées et espaces artistiques, du Musée du Louvre jusqu'au Museo del Prado ou au MNAC, du MNCARS ou le MACBA au Centre Pompidou en passant par Artium, le Museo de Bellas Artes de Bilbao, le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, la Fondation Oteiza ou le Zumalakarregi Museoa, pour rendre possible cette étude sur les représentations que ces institutions protègent.

Traité de paix a déjà eu lieu en 2013, autour de l'exposition centrale *1813. Siège, incendie et reconstruction de Saint-Sébastien*, au San Telmo Museoa et au Museo Naval de Saint-Sébastien. Elle présentait comme *Cas d'étude* dans la Maison de la Paix *Décor, A Conquest by Marcel Broodthaers*, un outil clé dans notre projet et invitait à Bulegoa z/b, Oier Etxeberria et Maialen Lujanbio avec Xabier Erkizia à travailler sur *Périphérie*. Une publication recueillera l'ensemble de ces présentations ainsi que tout le nouveau cycle d'expositions, d'activités et de travaux.

Pedro G. Romero
Commissaire-curateur du projet *Traité de paix*

Résumé

***Traité de paix* est un projet de DSS2016EU, à partir d'une idée de Santiago Eraso et le commissariat de Pedro G. Romero.**

- » Le projet *Traité de paix* aborde les représentations de la paix dans l'histoire de l'art, de la culture et du droit. Un projet qui a son épicentre dans la ville de Saint-Sébastien et qui s'étend sur plus de 10 localités du 26 mai 2016 jusqu'à 2017.
- » Il prend pour point de départ la figure emblématique de Francisco de Vitoria, inspirateur de la fameuse Escuela de Salamanca, plus connue aujourd'hui comme Escuela Ibérica de la Paz - première école du Droit international européen - au XVIe siècle, les guerres contre les « hérétiques », l'expulsion des Maures et des juifs, et la colonisation du continent américain. Et il se termine par le cycle des accords de paix qui ont lieu après les guerres successives du siècle passé, jusqu'à aujourd'hui.
- » *Traité de paix* explore les formes et les représentations complexes que la paix a traversé et voyage à travers ses représentations et significations tout au long de l'histoire.
- » Il se présente comme un projet de portée internationale, dans lequel la collaboration entre agents et institutions locales et européennes joue un rôle important, du Musée du Louvre à la Fondation Museo Jorge Oteiza.
- » Outre l'exposition centrale, *1516-2016. Traités de paix*, le projet comprendra sept expositions sur des épisodes historiques – cas d'étude -, une étude monographique et sept productions d'artistes contemporain(e)s - *Périphérie* - qui seront déployés sur plus de 10 localités. Il comprendra également de nombreuses publications.
- » La production du projet a pu compter sur la participation d'une équipe de commissariat, un large éventail d'artistes et un groupe de conseillers spécialisés en art et en histoire.
- » La proposition comporte un plan pédagogique développé en collaboration avec Tabakalera Centro Internacional de Cultura Contemporánea aux côtés des équipes de médiation de DSS2016EU, San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea.
- » Après quatre années de recherche, durant lesquelles a eu lieu en 2013 la première partie du projet avec l'exposition *1813. Siège, incendie et reconstruction de Saint-Sébastien* comme axe central, un ensemble inédit de documents sur la représentation de la figure de « la Paix » sera produit.

Structure du projet

Traité de paix est divisé en deux chapitres. Le premier, *1813. Sièges, incendie et reconstruction de Saint-Sébastien* a eu lieu en 2013. L'objectif était de commémorer le bicentenaire de la destruction et la reconstruction ultérieure de la ville de Saint-Sébastien. Ainsi, autour de la mémoire des événements du 31 août 1813 une réflexion plus large sur une période comprise entre la Révolution française et les guerres napoléoniennes s'est ouverte. À cette période, de nouvelles formes de représentation artistique se sont inaugurées, le concept moderne d'histoire s'est développé, et la communication s'est appropriée de l'espace public.

Le deuxième chapitre se déroule en 2016 et comprend une exposition centrale, sept cas d'étude – expositions sur des épisodes historiques –, une étude monographique, sept *Périphérie* – productions contemporaines –, ainsi qu'un programme d'éducation et de diverses publications.

Il commence par la figure emblématique de Francisco de Vitoria, qui a inspiré la fameuse Escuela de Salamanca, plus connue aujourd'hui comme Escuela Ibérica de la Paz, et se termine par le cycle des accords de paix qui ont lieu après les guerres successives du siècle dernier, jusqu'à aujourd'hui.

Chapitre 1 –2013–

Exposition centrale :

1813. *Siège, incendie et reconstruction de Saint-Sébastien* / San Telmo Museoa et Museo Naval de Saint-Sébastien.

Expositions complémentaires :

Prologue : 1793. *La Guerre de la Convention*. Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.

Épilogue : 1823. *Los Cien Mil Hijos de San Luis (Les Cent Mille Fils de Saint Louis)*. Zumalakarregi Museoa de Ormaiztegi.

Périphérie :

Hegi, Egia, Egiak. Maialen Lujanbio et Xabier Erkizia

Polifonías del tiempo (Polyphonies du temps). Bulegoa z/b.

Pure Data (hamar). Oier Etxeberria.

De même, le projet a comporté des séminaires, des conférences, des ateliers et diverses publications.

Chapitre 2–2016-2017–

Exposition centrale :

1516-2016. *Traités de paix* / Koldo Mitxelena Kulturunea et San Telmo Museoa.

Cas d'étude et étude monographique :

1. 1513. *Depuis la Trêve d'Urtubie. Géographie et paysage*. Fondation Museo Jorge Oteiza.
2. 1660. *Avec la paix des Pyrénées. Politique et famille*. Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.
3. *Par l'Abdication de Bayonne. Ornement et délit*. Le DIDAM.
4. 1839. *Face à l'Accolade de Bergara. Geste et interprétation*. Zumalakarregi Museoa / Laboratorium Museoa.
5. 1930. *Dans l'Accord de Saint-Sébastien. Histoire et syncope*. Ganbara, Koldo Mitxelena Kulturunea
6. 1937. *Sur Gernika. Guerre et civitas*. / Museo de Bellas Artes de Bilbao.
7. 1989. *Après les Pourparlers d'Alger. Délire et trêve*. Artium / Fondation Antoni Tàpies.
8. 1956. *José María Sert et la Société des Nations*. Université de Salamanque / Chapelles de San Telmo Museoa

Périphérie :

1. *Le recyclage moderne des enfants sacrés*. Mitra Farahani
2. *Tug of War*. Juan Luis Moraza.
3. *...-ohpéra-muet-...* Alejandra Riera.
4. *El veneno en tu maquinaria*. Eduardo Molinari/Archivo Caminante.
5. *Makina eskua da*. Ibon Aranberri.
6. *Konposizioa eta moldaketak*. Asier Mendizabal.
7. *The Devil Opens a Night School to Teach the Secrets of Success and Failure*. Ines Doujak & John Barker.

Calendrier du projet

Traité de paix

Exposition centrale. 1516-2016. *Traité de paix*. San Telmo Museoa et KMK

18 JUIN - 2 OCT

Cas d'étude

1513. *Depuis la Trêve d'Urtubie. Géographie et paysage* / Fondation Museo Jorge Oteiza

26 MAI - 18 SEPT

1660. *Avec la paix des Pyrénées. Politique et famille* / Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

3 JUIN - 25 SEPT

1808. *Par l'Abdication de Bayonne. Ornement et délit* / Le DIDAM

3 JUIN - 25 SEPT

1859. *Face à l'Accolade de Bergara. Geste et interprétation* / Zumalakarregi Museoa

9 JUIN - 23 AOÛT

1859. *Face à l'Accolade de Bergara. Geste et interprétation* / Laboratorium Museoa

31 AOÛT - 1er NOV

1950. *Dans l'Accord de Saint-Sébastien. Histoire et syncope* / Gambara KMK

10 JUIN - 4 SEP

1957. *Sur Gernika. Guerre et civitas*. / Museo de Bellas Artes de Bilbao

30 SEP - 9 JAN

1989. *Après les Pourparlers d'Alger. Délire et trêve* / Artium

11 AOÛT - 16 OCT

1989. *Après les Pourparlers d'Alger. Délire et trêve* / Fondation Antoni Tàpies

11 NOV - 15 JAN

1956. *José María Sert et la Société des Nations* / Université de Salamanque

28 OCT - DÉC 18

1956. *José María Sert et la Société des Nations* / Chapelles de San Telmo Museoa

2017

Périphérie

Mitra Farahani. *Le recyclage moderne des enfants sacrés*

10 SEPT - 16 OCT

Juan Luis Moraza. *Tug of War*

1 - 5 SEP

Alejandra Riera ...-ohpéra-muet...

25 - 24 SEP

Archivo Caminante / Eduardo Molinari *El veneno en tu maquinaria*

25 JUIN - 23 JUIL

Ibon Aranberri. *Makina eskua da*

5 JUIN - 16 SEP

Aster Mendizabal. *Komposizioa eta moldaketak*

1 - 31 OCT

Ines Doujak & John Barker. *The Devil Opens a Night School to Teach the Secrets of Success and Failure*

16 JUIL

1516-2016. Traités de paix l'exposition centrale

L'exposition centrale est divisée entre San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea, dont les salles réuniront des œuvres d'artistes de renom provenant des fonds de 21 musées internationaux qui se réfèrent à la paix, aux traités et accords, à la démilitarisation, à l'absence de guerre et la non-violence. Parmi les musées collaborateurs se trouvent, entre autres, le Musée du Louvre, le Centre Pompidou, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Museo Nacional del Prado, le Museo de Bellas Artes de Bilbao ou Artium, Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo.

Elle expose plus de 600 pièces d'artistes de l'envergure de Goya, Rubens, Murillo, Ribera et de Picasso, Le Corbusier ou Maruja Mallo, auxquelles viendront s'ajouter Elena Asins, Alice Creischer et Nancy Spero ou les photographies de Sophie Ristelhueber.

Les pièces sont distribuées dans des domaines d'argument propres aux affaires avec lesquelles la Escuela Ibérica de la Paz divisait un traité de paix : territoires, histoire, emblèmes, milice, morts, population, économie, armes et traités. Des pièces de musées et d'expositions, qui ont existé au cours de l'histoire et ont abordé des contenus semblables au projet *Traité de paix*, seront également reproduites. L'importance particulière qu'ont eu pour la Escuela Ibérica de la Paz les guerres contre l'Islam et la colonisation de l'Amérique, également des urgences actuelles, ressortent de l'ensemble de cette exposition.

Cette exposition présente également des exercices et pratiques historiques liées à la pédagogie comprenant aussi bien les exercices jésuites d'assimilation culturelle - les fameux catéchismes d'Indiens -, que les actions performatives collectives proposées par Yoko Ono pour le désarmement et la paix. Ces mêmes pièces permettent de mener les recherches qui aboutissent à la conception de la médiation artistique.

Droit International des Nations, essentiel dans le récit

L'histoire de l'exposition est née avec la Escuela Ibérica de la Paz. Dans celle-ci, Francisco de Vitoria fait face du point de vue législatif aux problèmes moraux qui se posent dans le Royaume d'Espagne, en conflit avec le Royaume des Arabes et la conquête de l'Amérique.

Cela se traduit par le Droit International des Nations, outil clé pour les traités de paix. Les domaines dans lesquels la Escuela Ibérica de la Paz divisait les traités capitulent l'exposition et il leur a été ajouté un prologue et un épilogue.

Domaines

Domaines de distribution par sièges	
San Telmo Museoa	Koldo Mitxelena Kulturunea
Prologue Territoires Histoire Emblèmes Milice Morts	Morts bis Population Économie Armes Traités Épilogue

Territoires	Histoire	Emblèmes
<ul style="list-style-type: none"> • Conception militaire du territoire et invention de la géographie, des cartes et des représentations, des parcours, des cartes politiques. • Fortifications, bâtiments militaires, tranchées, barricades à usage civil d'anciens bâtiments. • Architectures, machines militaires, machines de guerre. 	<ul style="list-style-type: none"> • Allégories de l'histoire, symboles, idées. • Histoire comme une concaténation de la guerre et de la paix, de la théologie et de la téléologie. • Livres, utopies, paradis. 	<ul style="list-style-type: none"> • Drapeaux, étendards, drapeaux blancs. • Uniformes, militaires dans la vie civile, dandysme. • Blasons, armoiries, portraits de militaires comme symboles, (pigeon, grues, hippie, calumet de la paix, non nuke)
Milice	Morts	Population
<ul style="list-style-type: none"> • Soldat poète, soldat converti, chute du cheval. • Vie militaire dans la vie civile. Arrière-garde, propagande militaire autour de la paix. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cimetières, tombes, soldat inconnu, monuments commémoratifs. • Enterrements, cérémonies liturgiques militaires, musique militaire. • Victimes civiles 	<ul style="list-style-type: none"> • Représentations patriotiques, serments, la nation. • Soldatesque, miliciens, levées militaires, objecteurs, pacifistes. • Fêtes, défilés, célébrations, arrêts civils, victoires.
Économie	Armes	Traités
<ul style="list-style-type: none"> • Monnaies, représentations en or et argent, argent, billets et estampes. • Musées, trésors nationaux, butin de guerre. 	<ul style="list-style-type: none"> • Représentations, usages civils et domestiques, métaphores artistiques avec les armes. • Neutralisation d'armes, vanité. • Camouflage, regard militaire (judas de tir, aérienne, infographie). 	<ul style="list-style-type: none"> • Alliances, associations, camps, proclamations, affiches. • Traités de paix eux-mêmes, textes et représentations. • Représentations de la paix.

Le musée comme élément qui narre les diverses formes de représentation de la paix

L'exposition centrale a pris comme modèle l'idée d'un musée. Le musée comme paradigme qui accueille ce que nous comprenons aujourd'hui comme art et comme espace créé pour représenter la paix.

Tout au long de la visite, nous insistons sur la question de savoir pourquoi une exposition sur la paix et pourquoi les musées, les temples de la société civile, fonctionnent comme des espaces de représentation du bien-être, du consensus et de la paix. C'est cette question qui permet d'approfondir la complexité de ces représentations, découvrir l'ambiguïté de plusieurs de ces signes et symboles et réussir à savoir ce que cachent souvent les représentations de sécurité, bien-être social et abondance, un monde heureux et paisible qui a également ses victimes et ses coûts, parce que la paix est non seulement une aspiration utopique de nos sociétés, mais aussi l'autre face de la guerre.

Le Musée du Louvre, comme premier musée moderne et modèle, émerge en France comme une sorte de célébration de la richesse du peuple français. Une grande exposition d'art célébrant la paix qui arrive après la violence révolutionnaire. Ainsi, le musée et les expositions deviennent des espaces qui racontent les différentes façons dont l'être humain comprend la paix.

En réponse à cela, l'exposition a été consacrée à 21 œuvres de 21 musées collaborateurs et le récit principal s'est ainsi construit. À ce récit, de petites historiographies de 16 musées ou expositions ont été ajoutées, qui sont toujours en dialogue avec les pièces prêtées par les 21 musées collaborateurs.

La première exposition se réfère à l'expérience américaine, en particulier au *Tata Vasco*, Vasco de Quiroga, où l'artisanat de Michoacan est montré ou *Los Libros Plúmbeos (Les Livres de plomb)*, où la tentative des Maures de Grenade est recueillie pour reconstruire un imaginaire de paix et permettre la cohabitation. Elle se termine avec l'*Exposición de Arte Internacional en Solidaridad con Palestina (Exposition Internationale d'Art en solidarité avec la Palestine)* qui se réfère au conflit actuel au Moyen-Orient et à la solidarité de l'art en reconnaissance à un État sans nation.

Pièces

Tata Vasco (Museo *Tata Vasco*, un poema (un poème), Ernesto Cardenal-Artesanías de Michoacan, 1540-2011). Nom donné à Vasco de Quiroga par les indigènes. Le premier évêque de Michoacán a incité la création d'écoles, qui à leur tour, servaient de centres de formation pour apprendre les métiers de l'agriculture et de l'artisanat.

Los Libros Plúmbeos (Les Livres de plomb du Sacromonte) (Los Libros Plúmbeos de la Abadía del Sacromonte de Granada, 1595-2000). 22 plaques circulaires de plomb gravées avec des dessins et des textes indéchiffrables qui apparaissent dans le Sacromonte de Grenade.

Salón de Reinos (Salon des Royaumes) (Salón de Reinos del Casón de Buen Retiro de Madrid, Siglo XVII). Conçu par Velázquez pour Philippe IV en 1630, il commémore les appels Pax Austriae. Reconstruction de l'un des murs conçu par Velázquez avec des peintures de Francisco de Zurbarán et de Juan Bautista Maíno. Il symbolise les paix triomphantes qui sont représentées avant la Révolution française.

Galerie des Glaces de Versailles (Galerie des Glaces et Escalier des Ambassadeurs du Palais de Versailles, 1678-1919). Il commémore les appels de Paix Borbonique et est la scène de grands événements comme le mariage de Marie Antoinette, la proclamation de l'Empire allemand en 1871 ou la signature du Traité de Versailles en 1919, qui met fin à la Première Guerre Mondiale.

Musée Jean de Bloch (Internationale Kriegs-und Friedensmuseum *Jan Bloch* in Lucerna, 1902-1919). Fondé par Jean de Bloch à Lucerne (Suisse), le musée a ouvert après sa mort en 1902.

Musée Otto Neurath (Musée de la société et de l'économie *Otto Neurath* de Vienne, 1926-1933). Le philosophe Otto Neurath et l'illustrateur Gerd Arntz ont développé l'Isotype « International System of Typographic Picture Education », un système ordonné de signes visuels qui cherchait à surmonter les ambiguïtés et les limites du langage verbal, afin de faciliter la communication pédagogique. Les représentations iconiques qui existent sur les ordinateurs, les rapports de banques mondiales et militaires viennent de ce projet qui a été mis en œuvre pour la première fois au Musée de l'économie de Vienne.

Memorial del Holocausto (*Mémorial de l'Holocauste*)-Auschwitz-Birkenau State Museum, 1947). Collection et archive d'images et matériels qui ne sont pas seulement des témoignages de la culture, mais également les preuves d'un crime.

Anti-Krieg-Museum (Anti-Krieg-Museum d'Ernst Fiedrich de Berlin, 1925). Fondé à Berlin par le pacifiste Ernst Fiedrich, il a été détruit par les nazis en 1933 et re-inauguré en 1982.

Museo del Pueblo (*Museo del Pueblo* des Missions Pédagogiques de la II République espagnole, 1931-1936). Projet de musée itinérant développé au cours de la Seconde République par les Missions Pédagogiques. Il a été inauguré en 1931 et il a cessé son activité avec le déclenchement de la guerre civile espagnole.

La Vérité sur les colonies (*La Vérité sur les colonies*, Parc des Buttes-Chaumont, Parti Communiste français, Confédération générale du travail et *Le Surréalisme au service de la révolution*, Paris, 1931). Contre-exposition organisée par la Confédération des syndicats français, le Parti communiste, la Ligue anti-impérialiste et les intellectuels appartenant au groupe surréaliste qui comprend des objets primitifs et assemblages surréalistes contre l'impérialisme.

Musée du Porrajmos (*Porrajmos, El holocausto contra los Roma y Sinti*, du Centre de Documentation et Études Sinti et Roma d'Allemagne, Heidelberg, 1997). Nom par lequel l'holocauste est connu dans la langue tzigane, le rom.

The Family of Man (*The Family of Man*, Edward Steichen's Museum, MoMA, 1955). Exposition d'Edward Steichen au Musée d'Art Moderne de New York qui réunit 503 photographies de 273 photographes de 68 pays.

Hiroshima Peace Memorial Museum (Hiroshima Peace Memorial Museum, Parc de la Paix d'Hiroshima, 1955). Fondé comme un lieu de commémoration, il rassemble des objets et des récits d'expérience des victimes, y compris une collection d'horloges indiquant 8 h 15 l'heure à laquelle la bombe a explosé.

Musée d'Art Moderne, Département des Aigles, de Marcel Broodthaers (*Musée d'Art Moderne, Département des Aigles, Section des Figures*, de Marcel Broodthaers, 1968-1972). Créé en 1968 et fermé par Broodthaers lui-même en 1972. Réflexion critique sur l'institution Musée et base du mouvement appelé « critique institutionnelle ».

Del Tercer Mundo (*Del Tercer Mundo*, Pavillon de Cuba, Congrès Culturel de La Havane, 1968). Exposition qui a eu lieu au Pavillon Cuba à La Havane.

Exposición de Arte Internacional en Solidaridad con Palestina (Exposition d'Art International en solidarité avec la Palestine, Bureau de l'information unifiée l'O.L.P. (Organisation pour la Libération de la Palestine), Beyrouth, 1978). Elle a été inaugurée à Beyrouth (Liban) avec la volonté de constituer la graine de la collection d'un musée en exil.

Méthodologie

Dans le projet de recherche de *Traité de paix*, un certain nombre d'activités liées à l'histoire de l'art ont été utilisées. Ci-dessous les plus caractéristiques sont mises en évidence :

Microhistoires : elles répondent aux détails et aux arguments exhaustifs d'un récit historique comme un moyen de le projeter sur son temps, son contexte historique et ses enquêtes futures incluses. Elles sont principalement utilisées dans le Chapitre 1, *1813. Siègre, incendie et reconstruction de Saint-Sébastien*, dans le Chapitre 2 de *Traité de paix*, a également une influence.

Image dialectique : contraste des images, qui pourra être apprécié en particulier à San Telmo Museoa, puisque le parcours linéaire permet à deux murs d'affronter des pièces et des idées.

Atlas : ensemble d'images liées entre elles qui s'étendent de manière très naturelle dans l'espace du Koldo Mitxelena Kulturunea.

Anachronisme : anachronisme, non pas comme le manque de correspondance entre la chose et le temps où elle est représentée, mais comme la faculté du récit historique pour parler à deux temps à la fois, l'une répondant au présent et l'autre à tout temps passé. En ce sens, il est entendu que toute création artistique est anachronique puisqu'elle nous rapporte toujours au présent au-delà des conditions culturelles dans lesquelles elle a été fabriquée ou produite.

Œuvres à mettre en évidence dans le récit de l'exposition

San Telmo Museoa

- Art & Language, *Study for Picasso's Guernica in the Style of Jackson Pollock*, 1980. Col·lecció MACBA. Consorci MACBA. Depòsit Philippe Méaille.
- Francisco de Goya y Lucientes, *Muchachos jugando a soldados, 1779*. © Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid.
- Jan Lewitt (Jan Le Witt) George Him, *Aan de kinderen von Nederland, 1944*. Museo de Bellas Artes de Bilbao.
- Jorge Oteiza, *Figura comprendiendo políticamente, 1935*. Fundación Museo Jorge Oteiza.
- José de Ribera, *Combate de mujeres, 1636*. © Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado. Madrid.
- Oskar Kokoschka, *Pomozte baskickym detem! (Ayuda a los niños vascos!), 1937*. Museo de Bellas Artes de Bilbao.
- José Echenagusia. *La pacificación de los bandos oñacino y gamboíno ante el corregidor Gonzalo Moro en 1394, ca.1902*. Museo de Bellas Artes de Álava.
- Adam Willaerts, *Allegorie op de overwinning van de Hollandse op de Spaanse vloot bij Gibraltar, 25 april 1607, ca. 1615-ca. 1630*. Rijksmuseum, Ámsterdam.
- Bartolomé Maura y Montaner, *La Rendición de la Plaza de Breda (Las Lanzas), 1876*. Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Calcografía Nacional, Madrid.
- Richard Hamilton, *The State, 1994*. Col·lecció MACBA. Fundació MACBA. Depòsit Família Bombelli. Fotografia: Gasull Fotografia.
- Bartolomé Esteban Murillo, *La conversión de San Pablo*, Museo Nacional del Prado.
- Del LaGrace Volcano, *Duke: King of the Hill*, Artium Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo.
- Francisco de Zurbarán, *Hércules lucha con el león de Nemea/ Hércules separa los montes Calpe y Abyla*, Museo Nacional del Prado.
- Fernand Lèger, *Composición*, Museo de Bellas Artes de Bilbao.
- Jo Spence, *Remoderando la historia de la fotografía (La lección de historia)*, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.
- Le Corbusier, *La caída de Barcelona*, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.
- Manuel Álvarez Bravo, *Obrero en huelga asesinado*, FRAC Aquitania.
- Nancy Spero, *Codes ARTAUD XIII*, MACBA.
- Pablo Picasso, *Cabeza llorando (VI)*. Postscripto de Guernica; *Cabeza de mujer llorando con pañuelo (I)*. Postscripto de Guernica"; "Mujer llorando", Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.
- Pedro Pablo Rubens, *Felipe II. a caballo*, Museo Nacional del Prado.

Koldo Mitxelena Kulturunea

- Adriaen Van Stalpent, *Las Ciencias y las Artes*, 1650. © Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid.
- Aurelio Arteta, *Ezpatadantzaris*, ca. 1913. Museo de Bellas Artes de Álava.
- Bandera 2ª República. Zumalakarregi Museoa.
- Maruja Mallo González, *Canto de las espigas*, 1929. Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid.
- Patrick Zachmann, *Yad Vachen, rescapé des camps de concentration*, Jerusalem, 1981.
- Pieter Bruegel the Young, *Die Elster auf dem Galgen*, ca 1568.
- Elena Asins, *Shalom Elechen*, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.
- Eugènia Balcells, *For/Against*, MACBA.
- James Lee Byars, *The Spherical Book*, MACBA.
- Juan Luis Moraza, *Pañuelo*, Artium.
- Henri Lebasque, *L'Emprunt de la paix*, Museo de Bellas de Bilbao.
- Pau Montaña Cantó, *Allegoria de la Paz de Basilea*, Museu Nacional d'art de Catalunya.
- Marià Fortuny, *Firma d'un tractat de paz*, Museu Nacional d'art de Catalunya.
- Txaro Arrázola, *Campos de refugiados*, Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo
- Carlos Sáenz de Tejada, *El explorador Manuel Iradier*, Museo de Bellas Artes de Álava.
- Raoul Michau, *La bataille des pommes de terre*, Centro George Pompidou.
- Peeter Boel, *Armas y pertrechos de guerra*, Museo Nacional del Prado.
- Christian Boltanski, *Vitrine de référence*, Frac Aquitaine.
- On Kawara, *Today Series*, Frac Aquitaine.

Médiation

Depuis *Traité de Paix*, les questions pédagogiques matérielles qui auront priorité seront celles qui ne traitent pas seulement de la médiation du projet mais qui, dans une certaine mesure, la conforment structurellement. En collaboration avec les équipes de médiation de Tabakalera Centro Internacional de Cultura Contemporánea, Koldo Mitxelena Kulturunea, San Telmo Museoa et DSS2016EU, un programme pédagogique a été élaboré dans lequel il ne s'agit pas tant d'expliquer ou guider mais de comprendre que la pédagogie, dans ses différentes acceptions au fil du temps, a été l'une des bases de la représentation et de l'action des traités de paix.

Sont alors proposées la localisation et la répétition de 21 exercices et pratiques historiques liées à la propre exposition centrale. Il s'agit de sélectionner ces exercices, de les présenter lors de l'exposition et de les proposer comme des pratiques dans les différents travaux pédagogiques entourant la médiation de *Traité de Paix*. Le parcours est vaste : des exercices jésuites d'assimilation culturelle - les catéchismes d'Indiens dans lesquels une relation œcuménique entre les mythes indigènes et chrétiens était proposée -, jusqu'aux actions performatives collectives proposées par Yoko Ono dans l'environnement de Fluxus pour le désarmement et la paix, en passant par les « compréhensions de guerre » de Steiner, bases de nombreux exemples d'enfants dessinant les horreurs de leur expérience de la guerre.

Cas d'étude pédagogiques

Recherche et définition des événements pédagogiques : **Leire San Martín et Sara Martín Terceño et des équipes de médiation de San Sebastián 2016, Tabakalera, Centro Internacional de Cultura Contemporánea, San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea.**

Sont proposées la localisation et la répétition d'une série d'exercices et pratiques historiques liées à la propre exposition centrale 1516-2016. Traités de Paix comme exemples des formes dont la paix a été travaillée depuis l'éducation à différents moments de l'histoire.

Ont été sélectionnés 21 exercices pédagogiques qui se présentent dans l'exposition et en même temps qui servent de pratiques pédagogiques dans différents travaux qui entourent la médiation.

Les équipes de médiation de quatre des institutions impliquées dans l'exposition centrale - San Sebastián 2016, Tabakalera, San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea - travaillent ensemble pour « actualiser » ces exercices, dans une tentative de regarder le passé et le présent de l'histoire de la pédagogie pour que depuis l'expérimentation, les propres exercices nous permettent de penser à la médiation elle-même.

Cas sélectionnés :

SAN TELMO MUSEOA + DSS2016

Them

Actualisation : Them

Il est proposé dans le but de travailler le démantèlement des stéréotypes et des préjugés ethniques, culturelles et raciales depuis le dialogue interculturel et la production artistique collective. Prenant comme point de départ le travail « THEM » de l'artiste Artur Zmijewski, nous proposeront une dynamique qui vise à promouvoir la construction de nouvelles visions sur les groupes ethniques, culturels ou raciaux présents sur notre territoire, à partir de questions sur la façon dont nous nous voyons, dont ils nous voient et dont nous les voyons.

Il aura lieu en juillet avec des gens de différentes communautés en quatre sessions qui seront enregistrées sur une vidéo de 20 minutes. L'objectif est de créer du matériel pour travailler autour des conflits.

SAN TELMO MUSEOA

Arteniño

Actualisation : Ikertze laboratorios arteniño

Sur la base de la méthodologie pédagogique qui a été développée dans ce cadre. Avec des enfants qui visitent le musée avec des groupes de temps libre, des jeux plastiques seront réalisés pour comprendre certaines notions esthétiques de base et l'exposition sera découverte en groupe.

KOLDO MITXELENA KULTURUNEA + DSS2016

Sadako y las grullas de papel

Actualisation : Sadako et les grues en papier

Ateliers pour les familles et les groupes de temps libre.

Dernière activité : 6 août à 18 h 00 à la Paloma de la Paz (colombe de la paix) (toutes les grues seront apportées).

Prenant comme point de départ la légende de Sadako 1 000 grues seront réalisées avec les groupes qui viendront au Koldo Mitxelena Kulturunea jusqu'au 6 août (jour où ils ont lancé la bombe d'Hiroshima) pour les placer, finalement, sur la colombe de la paix de Nestor Basterretxea. Le défi sera d'atteindre les 1 000 grues pour construire un pont entre la colombe et la grue, les deux symboles de la paix.

The family of man

Actualisation : Une image mille histoires

Ateliers pour groupes de temps libre (jeunes et adultes)

À travers les images de « The Family of Man », une pépinière sera créée dans notre espace. Des groupes de différentes disciplines utiliseront l'exposition comme point de départ pour créer d'autres projets qui seront rendus visibles dans la ville.

DSS2016

Dessins d'enfants sur la guerre

Avec le déclenchement de la guerre civile en Espagne, on a essayé d'éloigner les enfants des horreurs du conflit en les envoyant à des colonies loin du front. Pendant leur séjour, ils ont essayé de vivre leur vie d'enfants qui près du conflit, aurait été impossible à mener.

Ils jouaient, apprenaient et dessinaient. Grâce à ces dessins, ils montraient leur vie avant le déclenchement du conflit, leur séjour dans les colonies et aussi les scènes de guerre dont ils ont été témoins ou de celles dont ils ont entendu parler. Dessiner avait un but thérapeutique (les aider à surmonter les traumatismes causés par la guerre) et un autre de propagande : montrer au monde ce qui se passait en Espagne.

Il est présenté un exercice similaire à celui réalisé avec les enfants pendant la guerre civile, adapté à notre contexte. Au cours du mois de juin, un groupe d'enfants du Sahara viendront à Donostia dans le cadre du programme Oporrak bakean. Pendant leur séjour, ils participeront à des activités qui auront lieu à San Telmo Museoa, dans le cadre du projet de la Capitale Culturelle, « Dans les Sables ».

La proposition consiste, en coordination avec les responsables à la fois de ce groupe d'enfants et des activités qui vont se succéder dans le musée, en des dessins montrant comment ils voient la réalité de leur pays. Les dessins resteront dans la jaima comme une exposition à laquelle les élèves de différentes écoles de Donostia seront invités.

TABAKALERA + DSS2016

El coro del pueblo (Le chœur du peuple)

El coro del pueblo (Le chœur du peuple) est le projet sélectionné par Tabakalera et San Sebastián 2016 à partir duquel ils proposeront un travail en collaboration qui permette d'actualiser cette proposition en tenant compte de la réalité actuelle de la ville de Donostia.

Forums

Pour la première fois, les équipes de médiation de quatre des institutions impliquées dans ce projet – San Sebastián 2016 Fundazioa, Tabakalera, San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea – collaborent en créant un forum de discussion et de réflexion autour des pratiques pédagogiques, qui continuera comme héritage une fois l'exposition terminée.

Le forum consistera en des sessions ouvertes au public au cours desquelles des représentants de chacune des institutions présenteront les propositions élaborées dans le cadre du Traité de Paix, et nous inviteront à réfléchir ensemble sur celles-ci et sur les pratiques artistiques et la pédagogie.

Activités

San Telmo Museoa

- **Cinéma** : Juillet et août. Au total, quatre projections et une conférence en septembre comprise dans Cine de ideas, (*Cinéma d'idées*) Ideas de cine (*Idées de cinéma*).
- **Nuit de 1516-2016. Traités de Paix** : inauguration nocturne durant une nuit d'été. Entrée gratuite à l'exposition et au cloître de 20 h 00 à 24 h 00.

Visites guidées

San Telmo Museoa

Informations et réservations :

stm_erreserbak@donostia.eus

T. 943 48 15 61.

- **Visites guidées**
Samedis, 12 h 30 (basque) - 17 h 30 (Espagnol) à partir du 25 de juin. Durée : 1 heure.
- **Visite guidée avec réservation à l'avance.**
Durée : 1 heure et 30 minutes.
- **Atelier visite guidée**
Juillet et août pour groupes de temps libre et pour tous les groupes d'enfants qui voudront y participer.

Koldo Mitxelena Kulturunea

Informations et réservations :

kmk@komazk.com

T. 943 112756.

- **Visites guidées programmées**
Jeudis semaines 1 et 3 en basque. Semaines 2 et 4 en espagnol. Heure : 18 h 30. Durée : 1 heure. Gratuite
- **Visites guidées non programmées**
Ouvertes à tous les groupes
Réservation préalable.
Durée : 1 heure. Gratuite
- **Ateliers visites guidées pour familles**
(*Sadako et les grues en papier, Une image mille histoires*)
Juillet : tous les samedis. Heure : 12 h 00. Gratuite.
- **Ateliers visites guidées pour groupes de temps libre** (camps, associations, groupes de danse, groupes de théâtre...).(*Sadako et les grues en papier, Une image mille histoires*)
Réservation préalable. Durée : 1 heure. Gratuite.

Parcours de l'exposition générale

San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea

Elle commencera à San Telmo Museoa et se terminera à Koldo Mitxelena Kulturunea.

Heure : 17 h 00. Deux mardis par mois. Le deuxième mardi du mois en basque et le quatrième en espagnol. Durée : 40 minutes à San Telmo, parcours de 20 minutes jusqu'à Koldo Mitxelena Kulturunea et 40 minutes à Koldo Mitxelena Kulturunea).

Informations et inscriptions : stm_erreserbak@donostia.eus ou (+34) 943 48 15 61.

Publications

À l'occasion de l'exposition *1516-2016. Traités de paix*, un vaste livre-catalogue qui rendra compte du développement du projet *Traité de paix* sera publié. L'exposition *1813. Siège, incendie et reconstruction de Saint-Sébastien* est incluse dans le catalogue en guise de *convolut*, comme un livre à l'intérieur d'un livre. Le texte curatoriale articule le livre, ainsi que les images des œuvres incluses dans l'exposition grâce à un voyage anachronique à travers des indices recommandés par l'Escuela Ibérica de la Paz au XVI^e siècle pour les traités de paix : Histoire, Territoires, Emblèmes, Milices, Morts, Économie, Armes, Population et Traités. Dans le même temps, cette séquence est traversée par plusieurs couches discursives comme le sont les expositions, les différents fragments de textes relatifs aux indices, ou les projets pédagogiques. Le livre comprend également un essai de Georges Didi-Huberman *Éros politique*.

L'exposition *1516-2016. Traité de paix* sera également accompagnée d'un guide et d'une brochure triptyque qui résume le projet.

Pour chacun des sept cas d'étude et l'étude monographique, un guide qui contient un texte du commissaire de l'exposition ainsi qu'une sélection d'images et la liste des œuvres exposées sera publié.

Les *Périphérie* de *Traité de paix* seront reflétés dans une brochure diptyque avec des informations sur chaque intervention et une image conçue par chaque artiste pour la brochure.

Pour finir, sera publié un livre de Pedro G. Romero de l'Archivo F.X. qui fonctionne dans *Traité de paix* comme un *Dentro (Dedans)* qui reflète la machine conceptuelle avec laquelle le projet est réalisé.

1516-2016. Traités de paix

DATE	18 juin - 2 octobre 2016
LIEU	San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea
COMMISSAIRE D'EXPOSITION	Pedro G. Romero*
PUBLICATIONS	Guide (catalogue), brochure
ORGANISATEURS	Saint-Sébastien 2016 Capitale Européenne de la Culture, San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea
SPONSOR GÉNÉRAL	Telefónica
COLLABORATIONS	Gouvernement de Flandre, Japan Fest et Tabakalera Centro Internacional de Cultura Contemporánea
ENTITÉS PRESTATAIRES	Abadía Sacromonte, Museo Arqueológico y Etnológico de Grenade, Centro Andaluz de Documentación de las Artes Escénicas, Colegio Ramiro de Maeztu (Madrid), Espai Visor, Gabi Jiménez, Getty Images, Hiroshima Peace Memorial Museum, Instituto Ramiro de Maeztu, Koldo Mitxelena Kulturunea, Résidence d'étudiants, Maria Berrios / Jakob Jakobsen, Museo Lucerna, Musée National des Châteaux de Versailles et de Trianon, San Telmo Museoa, Royale Académie de l'Histoire, Ricard Meneu, The Auschwitz-Birkenau State Museum, Wirtschafts Museum, Sinti und Roma Museum, Stedelijke Museum voor Actuele Kunst, (S.M.A.K Gantes)

MUSÉES COLLABORATEURS	Archivo F.X., Artium Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo, Bibliothèque Nationale d'Espagne, Chalcographie Nationale, Centre Pompidou, Frac Aquitaine-Fonds Régional d'Art Contemporain Aquitaine, Fondation Museo Jorge Oteiza, Museo de América, Musée d'Aquitaine, Musée Bonnat-Helleu, Musée du Louvre, Rijksmuseum, Museo de Bellas Artes d'Alava, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Museo del Ejército, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Museo Nacional del Prado, Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, Zumalakarregi Museoa, Museu d'Art Contemporani de Barcelona, Museu Nacional d'Art de Catalunya
-----------------------	--

* **Pedro G. Romero** travaille comme artiste depuis 1985. Il travaille sur deux grands appareils, l'Archivo F.X. Et la Máquina P.H. Il participe à UNIA arteypensamiento et à la Plate-forme de Réflexion de Politiques Culturelles (Séville). Il est commissaire/curateur du projet *Traité de paix*. Avec Archivo F.X., il a présenté, entre autres, le projet *La Comunidad vacía (La Communauté vide)*. Politique. (Fondation Antoni Tàpies, Barcelone) et Economía Picasso / Economía (Économie Picasso/Économie) (Museo Picasso, Barcelone). Il a développé son travail à *La Escuela Moderna* pour la 31 Biennale de Sao Paulo. Dans Máquina P.H., il encourage la Plate-forme indépendante d'Estudios Flamencos Modernos y Contemporáneos. Il est directeur artistique du danseur Israel Galván et collabore avec différents artistes. Il a été curateur du projet *Ocaña. Acciones, actuaciones, activismo 1973-1983* pour la Virreina de Barcelone et le Centro de Arte Montehermoso à Vitoria. La maison d'édition Muditto a publié son livre *Exaltación* de la vision sur le cinéma de Val del Omar.

ORGANISATEURS



SPONSOR GÉNÉRAL

Telefonica

COLLABORATIONS



MEMBRES INSTITUTIONNELS



SAN TELMO MUSEOA

EMPLOYEURS PRIVÉS

eitb EL DIARIO VASCO kutxa

MÉCÈNES

berria SEIZ GARA naiz:

donostiakultura.com

San Telmo Museoa

Zuloaga plaza 1
20003 Donostia/San Sebastián
T +34 943 481 580
www.santelmomuseoa.com

Ayuntamiento de San Sebastián

Maire
Eneko Goia

*Conseillère déléguée de la Capitale 2016,
Culture, Langue basque et Éducation*
Miren Azkarate

Donostia Kultura

Directeur général de Donostia Kultura
Jaime Otamendi

Directrice du Musée San Telmo
Susana Soto

Koldo Mitxelena Kulturunea

Urdaneta 9
20006 Donostia/San Sebastián
T +34 943 112 760
www.kmk.gipuzkoakultura.eus

Députation forale de Gipuzkoa

Député général
Markel Olano Arrese

*Député général du Département de la
Culture, du Tourisme, de la Jeunesse et
des Sports*
Denis Itxaso Gonzalez

Directeur général de la Culture
María José Telleria Etxeberria

*Chef du Service de la Bibliothèque, de la
Promotion et de la Diffusion culturelle*
Francisco Javier López Landatxe

*Direction des contenus et de la
coordination de la salle des expositions*
Ana Salaberria Monfort

**Fondation
Donostia/San Sebastián 2016**

Easo, 43
20006 Donostia/San Sebastián
T +34 943 483 344
info@dss2016.eu
www.dss2016.eu



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA

Équipe DSS2016EU

Directeur général

Pablo Berástegui Lozano

Assistante de direction

Amaia Rezola García

Directeur du programme culturel

Xabier Paya Ruiz

Coordinatrice générale

Ruth Pérez de Anucita

Responsables du Phare

Inesa Ariztimuño Olmeño

Lorena Montejo Hinojosa

Ainara García Martínez

Coordination des quais

Amalur Gaztañaga Montero

Iker Tolosa Lafuente

Aitzol Astigarraga Pagoaga

Asier Basurto Arruti

Iñigo Cantero Loinaz

Gestion de projets

Imanol Otaegi Mitxelena

Arrate Velasco Delgado

Itziar Zorita Aguirre

Saioa Torre Bilbao

Felipe Retamal Dilva

Jaione Cabaleiro Camacho

Aintzane Gamiz Iraola

Ziortza Basaguren Uriarte

Mikel Goñi Larrea

Maialen Sobrino

Sara Ruesgas Uzin

Assistance au programme culturel

Larraitx González Gurruchaga

Uxue Guerrero Aizpuru

Itoitz Guerrero Barbarin

Maddalen Zabaleta

Directrice des finances et de

l'administration

Garbiñe Muñoa Hospital

Administration et recrutement

Irune Soto Cotorro

Ana Jesús Zubizarreta Goya

Josune Plazaola Arrese

María Aguirre Landa

Iñigo Eguizabal Ruiz

María Jesús Lertxundi Lizaso

Silvia Bea Hidalgo

Iñaki Campo Esnaola

Ressources humaines

Javier Sampedro Olalde

Directeur de la communication

Fernando Álvarez Busca

Direction de la presse

Katerin Blasco Egia

Beñat Doxandabaratz Otaegi

Gestion des contenus

Iban Lertxundi Zabala

Direction de l'art

Julen Cano Linazasoro

Maitane Gartziandia Agirrezabalaga

Communication des projets

Maidier Urteaga Belza

Leire Palacios Eguiguren

Lierni Castaño Caballero

Nagore Anabitarte López

Miren Pérez Eguireun

Imanol Gallego Mezquita

Mireia Unanue Pumar

Ainhoa Iribar Arostegui

Communication numérique

Mikel Huarte Maisterrena

Mentxu Nieva Fatela

Heidi Otaduy Diez

Relations internationales

Eneko Garate Iturralde

Leyre Barinagarrementeria Arrese

Responsable du marketing et du

parrainage

Josune Ausin Arruti

Marketing et parrainage

Laura Quemada Martínez

Roberto Letona Palacio

Yolanda Piñas Peña

Relations publiques

Raquel Rodríguez Nogales

Protocole

TISA (Ainara Monasterio)

Directrice de la participation

Enara García García

Participation et évaluation

Ainhoa Zabala Arreche

Aitzole Araneta Zinkunegi

Iker Blas Mendoza

Directeur de la production

José Ignacio Abanda Novillo

Coordinatrice de la production

Kris Olaizola García

Responsable de la production technique

Sergio López Goñi

Production des projets

María Victoria Izquierdo

Idoia Rezabal Goenaga

Itziar Iraola Alonso

Nerea Garmendia de la Fuente

Maddi Carton Etxeberria

Nerea Azurmendi Gorrotxategi

Narrea Sancho Amundarain

Javier Langara Martínez

Assistance à la production

Maite Laka Itxaso

Raquel Olaizola González

Aizpea Mendi Marcuerquiaga

Haizea Galarreta Fernández

1516-2016
Traité de paix

Organisateurs

Donostia/San Sebastián 2016
San Telmo Museoa
Koldo Mitxelena Kulturunea

Conception de l'idée

Santiago Eraso

Commissaire d'exposition

Pedro G. Romero

Comité scientifique

Beatriz Colomina
Catherine David
Bernardo J. García

Coordination et production générale

BNV producciones
Donostia/San Sebastián 2016:
Amalur Gaztañaga

Coordination de l'exposition

Carolina Martínez
Área de Exposiciones de San Telmo
Museoa
Koldo Mitxelena Kulturunea:
Ana Salaberria

Assistante de la coordination

Área de Exposiciones de San Telmo
Museoa
Koldo Mitxelena Kulturunea:
Javier Sánchez

Conception des espaces d'exposition

Isaías Griñolo

*Support graphique, modélisations, design
d'exposition en 3D*

Ula Iruretagoiena

*Registre des chantiers et de la
restauration*

Área de Restauración y Conservación de
San Telmo Museoa
Patricia Arrue Elorza
Carmen Martín Martín
Amaia Sánchez Bakaikoa
José Luis Larrañaga Odriozola
Lurdes Plano Eguizurain
Henar Peso Delgado
Equipo 7 Restauración S.A.

Communication

Section de la communication de Saint-
Sébastien 2016
Section de la communication du Musée
San Telmo
Koldo Mitxelena Kulturunea:
Edurne Domingorena

Assistance de la communication

Paola Fernández
Acerca Comunicación

Web

Bit&Mina S.L.L.
Área de Comunicación San Sebastián 2016
Área de Comunicación San Telmo
Museoa
Koldo Mitxelena Kulturunea:
Pedro Layant

Activités

Áreas de Educación y Actividades de
San Telmo Museoa

Gestion des publics

Área de públicos de San Telmo Museoa
Sureuskadi

Recrutement

Donostia/San Sebastián 2016:
Irene Soto

Archives et documentation

Inmaculada Salinas
Section de la Bibliothèque, de la
Documentation et des Archives du
Musée San Telmo

Graphique

Filiep Tacq
Joaquín Gáñez
Didart

Enseignes et reproductions

Druck Servicios Gráficos S.L.U.
Luminosos Arga

Montage et éclairage

Intervento 2 S.L.
Equipo 7 Restauración S.A.

Assistance montage et audiovisuel

Área de Mantenimiento y Producción de
San Telmo Museoa
Equipo 7 Restauración S.A.

Charpenterie

SIT Grupo Empresarial S.L.
Mella Aroztegia SLU

Assurances

Zihurko Sociedad de Correduría de
Seguros S.A.U.
MAPFRE ESPAÑA, Compañía de
Seguros y Reaseguros, S.A.
Aon Gil y Carvajal, S.A. Correduría de
Seguros Sociedad Unipersonal
Léon Eeckman S.A.
Ribé Salat
Lloyd's
Helvetia Compañía Suiza, S.A. de
Seguros y Reaseguros

Transport

Ordax Coordinadora de Transportes y
Mercancías S.L.

Sécurité

SABICO

Médiation

*Responsables de la proposition
pédagogique*

Leire San Martín
Sara Martín Terceño

Équipe de travail

Donostia / San Sebastián 2016:
Iker Tolosa, Artaziak, S.C.
Tabakalera:
Leire San Martín, Artaziak, S.C.,
Nerea Hernández
Área de Educación,
Arazi Ikt S.L.
Koldo Mitxelena Kulturunea:
KOMa, kultur zerbitzuak, S.L.

*Conception et programmation de
l'application*

Savanna Studioa
Talaio Koop

Catalogue

Édition

Donostia / San Sebastián 2016

Conception

Filiep Tacq

Mise en page

Joaquín Gáñez

Coordination éditoriale

Mónica Carballas

Traductions

Irene Hurtado
Nuria Rodríguez
Nadine Janssen
Maramara Taldearen Hizkuntza
Zerbitzuak, SL

© *De l'édition*

Donostia / San Sebastián 2016

© Des textes et des traductions, leurs
auteurs

© The Estate of Nancy Spero. VEGAP,
Donostia / San Sebastián, 2016

© Associació Cultural Helios Gómez,
VEGAP, Donostia / San Sebastián, 2016

© Marcel Broodthaers, Joaquín Vaquero
Turcios, Luis Gordillo, Alice Creischer,
José Vela Zanetti, Jean Carlu, Alberto
Sánchez, Pier Paolo Pasolini, VEGAP,
Donostia / San Sebastián, 2016

Les organisateurs remercient la collaboration offerte par les entités et les particuliers suivants :

Abadía del Sacromonte, Granada
Aby Warburg Institute, Londres
Agencia Andaluza de Instituciones Culturales. Consejería de Cultura, Junta de Andalucía
Arabako Arte Ederren Museoa/Museo de Bellas Artes de Álava, Vitoria-Gasteiz
Archivo F.X., Sevilla
Archivo General Militar de Madrid
Archivos Intermedio Militar de Melilla
Artium de Álava, Vitoria-Gasteiz
Atlas Van Stolk, Róterdam
Auschwitz-Birkenau State Museum
Biblioteca Nacional de España, Madrid
Biblioteca Central Militar, Madrid
Bilboko Arte Ederren Museoa/Museo de Bellas Artes de Bilbao
BNV Producciones, Sevilla
Centre Pompidou, París. Musée national d'art moderne / Centre de création industrielle
Centro de Documentación de las Artes Escénicas de Andalucía
Colegio Público Ramiro de Maeztu, Madrid
Collection Frac Aquitaine, Burdeos
Cultural Center of German Sinti and Roma, Heidelberg
Donostiako Udala
Embajada de Bélgica. Delegación del Gobierno de Flandes
Embajada de Francia. Institut français d'Espagne
Fundación Museo Jorge Oteiza Fundazio Museoa, Altzuza
Galerie Jérôme Poggi, París
Galerie de Jonckheere, Bruselas
Gipuzkoako Foru Aldundia
Hiroshima Peace Memorial Museum
Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid
Instituto Público Ramiro de Maeztu, Madrid
Koldo Mitxelena Kulturunea, Donostia/San Sebastián
Musée d'Aquitaine, Burdeos
Musée Basque et de l'histoire de Bayonne
Musée Bonnat-Helleu
Musée des beaux-arts de Bayonne
Musée Goupil, Burdeos
Musée du Louvre, París
Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique
Musée de l'histoire de France, Château de Versailles
Museo Arqueológico y Etnológico de Granada, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía
Museo de América. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid
Museo del Ejército, Ministerio de Defensa, Toledo
Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid
Museo Nacional del Prado, Madrid
Museu d'Art Contemporani de Barcelona
Museu Nacional d'Art de Catalunya, Barcelona
Museu Etnològic, Ajuntament de Barcelona
Museum Catharjneconvent, Utrecht
Obispado de Vitoria. Delegación de Patrimonio Histórico, Artístico y Documental de la Diócesis de Vitoria
Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Calcografía Nacional, Madrid
Residencia de Estudiantes, Madrid
Rijksmuseum, Amsterdam
San Telmo Museoa, Donostia/San Sebastián
University of Reading
Zumalakarregi Museoa, Ormaiztegi

et toutes les personnes qui, d'une manière ou d'une autre, ont collaboré à cette exposition.

www.bakeituna.dss2016.eu

#Bakeltuna

#TratadoDePaz



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
DSS2016.EU

EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

BAKEA
PAZ
PAIX
PEACE



ORGANISATEURS



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA



San Telmo Museoa



SPONSOR GÉNÉRAL

Telefonica

COLLABORATIONS



MEMBRES INSTITUTIONNELS



donostiakultura.com

SAN TELMO MUSEOA

EMPLOYEURS PRIVÉS



MÉCÈNES

